

## DAFTAR ISI

Halaman Judul .....	i
Halaman Pengesahan .....	ii
Halaman Pernyataan .....	iii
Moto dan Persembahan .....	iv
Kata Pengantar .....	v
Daftar Isi .....	xii
Daftar Bagan .....	xvi
Intisari .....	xvii
Abstract .....	xviii
<b>Bab I Pendahuluan .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	11
1.3 Tujuan Penelitian .....	12
1.4 Manfaat Penelitian .....	12
1.5 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian .....	13
1.6 Metode Penelitian .....	14
1.6.1 Data dan Sumber Data .....	15
1.6.2 Teknik Pengumpulan Data .....	16
1.6.3 Teknik Analisis Data .....	17
1.7 Sistematika Penyajian .....	20

<b>Bab II Tinjauan Pustaka dan Landasan Teori .....</b>	<b>22</b>
2.1 Tinjauan Pustaka .....	22
2.2 Landasan Teori.....	26
2.2.1 Definisi Penerjemahan.....	27
2.2.2 Pendekatan dan Strategi Penerjemahan .....	30
2.2.3 Permasalahan Khusus yang Perlu Diperhatikan dalam Penerjemahan .....	32
2.2.3.1 Permasalahan pada Tataran Kata .....	34
2.2.3.2 Permasalahan pada Tataran Morfosintaksis .....	36
2.2.3.3 Permasalahan pada Tataran Wacana .....	37
2.2.4 Proses Penerjemahan .....	39
2.2.4.1 Tahap Analisis Teks Bahasa Sumber .....	41
2.2.4.2 Tahap Pengalihan Pesan .....	42
2.2.4.3 Tahap Restrukturisasi/Penyelarasan .....	43
2.2.5 Kualitas dan Kendali Kualitas Terjemahan .....	44
2.2.5.1 Teknik Cloze ( <i>Cloze Technique</i> ) .....	45
2.2.5.2 Teknik Membaca dengan Suara Nyaring ( <i>Reading-aloud Technique</i> ).....	45
2.2.5.3 Uji Pengetahuan ( <i>Knowledge Test</i> ) .....	46
2.2.5.4 Uji Performa ( <i>Performance Test</i> ).....	46
2.2.5.5 Terjemahan Balik ( <i>Back-translation</i> ).....	47
2.2.5.6 Pendekatan Berdasarkan Padanan ( <i>Equivalence-based Approach</i> ) .....	47
2.2.6 Kualitas dan Kendali Kualitas Terjemahan pada Biro Penerjemah.....	48

2.2.7 Analisis Kesalahan.....	51
2.2.8 Analisis Kesalahan Bidang Penerjemahan .....	53
2.2.8.1 Jenis Kesalahan Penerjemahan .....	55
2.2.8.2 Pendekatan dalam Menganalisis Kesalahan Penerjemahan .....	57
2.2.9 Perencanaan dan Metode Analisis Kesalahan Penerjemahan.....	58
2.2.9.1 Analisis Teks.....	59
2.2.9.2 Analisis Maksud dan Tujuan Penerjemah .....	60
2.2.9.3 Membandingkan Naskah Terjemahan dengan Naskah Asli .....	61
2.2.9.4 Evaluasi Naskah Terjemahan.....	62
2.2.9.5 Kegunaan Naskah Terjemahan di Masa Depan .....	63
<b>Bab III Hasil Analisis Kesalahan Referensial .....</b>	<b>65</b>
3.1 Kesalahan Penerjemahan Fakta dan Proposisi.....	65
3.2 Penerjemah Tidak Mencantumkan Informasi Tambahan Tentang Istilah yang Sulit Dipahami Pembaca Teks Terjemahan .....	80
3.3 Penerjemah Tidak Menerjemahkan Beberapa Bagian Teks Bahasa Sumber .....	86
<b>Bab IV Hasil Analisis Kesalahan Linguistik .....</b>	<b>94</b>
4.1 Kesalahan Penerjemahan pada Tingkatan Kata .....	94
4.2 Kesalahan Penerjemahan pada Tingkatan Frase.....	102
4.3 Kesalahan Penerjemahan pada Tingkatan Klausa dan Kalimat.....	107
4.4 Kesalahan Penerjemahan Pronomina.....	121

<b>Bab V Penyebab Terjadinya Kesalahan Penerjemahan .....</b>	<b>125</b>
5.1 Kemampuan Bahasa Inggris yang Dimiliki Penerjemah .....	125
5.2 Pemahaman Penerjemah Akan Budaya Bahasa Sumber .....	127
5.3 Pengetahuan dan Pengalaman Dalam Menerjemah .....	128
5.4 Persiapan Penerjemahan yang Tidak Tepat .....	129
5.5 Kesalahan Pada Tahap Pengalihan Pesan .....	132
5.6 Kurangnya Upaya Penyelarasan Teks Terjemahan .....	134
 <b>Bab VI Kesimpulan Dan Saran .....</b>	 <b>136</b>
6.1 Kesimpulan .....	136
6.2 Saran .....	137
<b>Daftar Pustaka .....</b>	<b>139</b>
<b>Lampiran .....</b>	<b>143</b>
Lampiran 1. Data Penelitian.....	143
Lampiran 2. Keterangan yang Perlu Ditambahkan pada Naskah Terjemahan .....	158
Lampiran 3. Daftar Pertanyaan dan Jawaban Wawancara Bersama Penerjemah.....	159